



# LA PROFESSION DE TRADUCTEUR RÉSISTERA-T-ELLE AUX PROGRÈS DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE?

Thierry Grass – Université de Strasbourg  
EA 1339 Linguistique, Langues, Parole

# Quelques chiffres

- 99% des traductions encore assurées par des humains
- 400 000 traducteurs dans le monde dont 150 000 en Europe
- Augmentation des besoins en traduction de 25% à 35% par an

(Source : Alex Waibel, KIT)

# Quelques chiffres

- 25% de textes légaux et administratifs
- 24% de textes scientifiques (notamment médicaux)
- 17% de textes techniques
- Et le reste : textes publicitaires, catalogues, multimédia, films, littérature

(Source : Commission européenne, DGT)

# Évolution du métier dans la société de l'information

- Informatisation croissante d'où automatisation croissante
- Automatisation croissante d'où réduction croissante de la part de l'humain dans le processus de traduction.
- Des domaines entiers de la traduction sont automatisés : traduction technique

# Aspects négatifs

- Certains clients ne demandent plus si l'on sait traduire, mais si l'on maîtrise les outils de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur)
- Les sociétés qui développent les outils de traduction font miroiter à leurs clients des économies d'échelle et un retour sur investissement intéressant

# Aspects négatifs

- Les éditeurs de logiciels de TAO visent non pas la clientèle des traducteurs, mais leurs donneurs d'ordres.
- La pression financière exercée sur les traducteurs s'intensifie du fait de nombreux outils permettant d'augmenter la productivité : passage de 2500 à 4000 mots par jour (300 à 500 mots par heure) dans l'attente des donneurs d'ordre en l'espace de dix ans.
- Tarifs : de 3 à 14 centimes par mot

# Aspects négatifs

- Le traducteur est de plus en plus dépossédé de son travail, notamment par des systèmes de traduction en ligne où le traducteur tape directement sa traduction dans une fenêtre web et ne garde aucune trace de son travail

# Aspects positifs

- Certains domaines échapperont toujours à l'informatisation : tout ce qui ressort de l'esthétique (littérature, dialogues de films, jeux vidéos), de la rhétorique (discours politique, juridique) ainsi que de l'innovation (nouvelles techniques)
- Progression des outils pour un plus grand confort : dictée vocale, dictionnaires terminologiques, accès à l'information

# Aspects positifs

- Domaines préservés comme la traduction juridique, la traduction médicale, la traduction économique, la communication interne à l'entreprise
- Est préservé tout ce qui a trait à l'innovation car pas encore de terminologie consistante

# Aspects positifs

- Les traducteurs sont de plus en plus impliqués dans le processus de rédaction, comme en traduction publicitaire
- Le traducteur devient localisateur et rédacteur technique, il est impliqué dans la démarche marketing

# Nouvelles exigences du marché

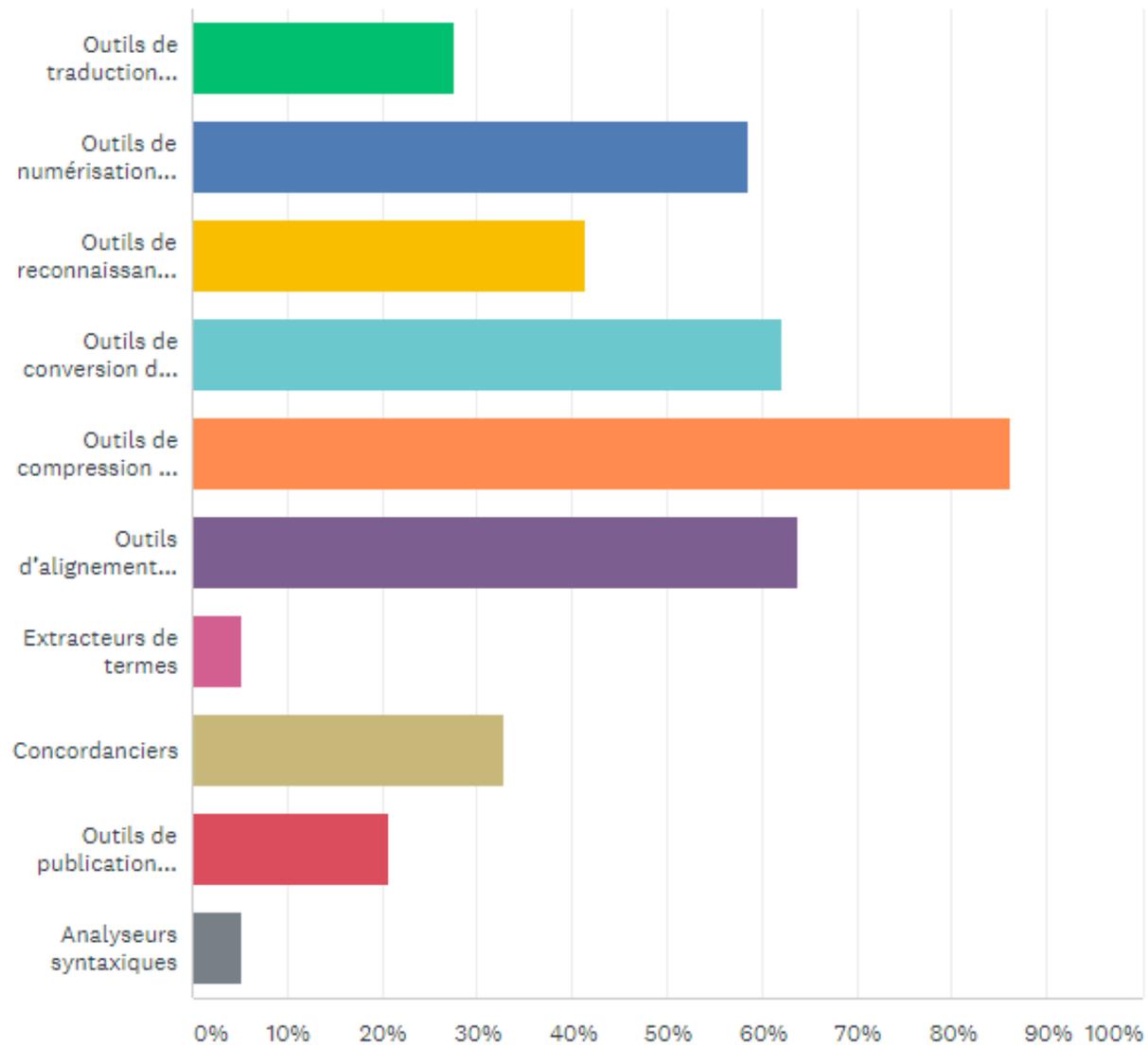
- Aptitudes rédactionnelles
- Création documentaire
- Localisation
- Compétence en informatique textuelle (TAL)
- Maîtrise d'outils de PAO

# Sondage : cochez les outils dont vous vous servez

CHOIX DE RÉPONSES	RÉPONSES
▼ Outils de traduction automatique	27,59% 16
▼ Outils de numérisation de documents	58,62% 34
▼ Outils de reconnaissance de caractères (OCR)	41,38% 24
▼ Outils de conversion de formats	62,07% 36
▼ Outils de compression / décompression de fichiers	86,21% 50
▼ Outils d'alignement de textes	63,79% 37
▼ Extracteurs de termes	5,17% 3
▼ Concordanciers	32,76% 19
▼ Outils de publication assistée par ordinateur (PAO)	20,69% 12
▼ Analyseurs syntaxiques	5,17% 3
<b>Nombre total de participants : 58</b>	

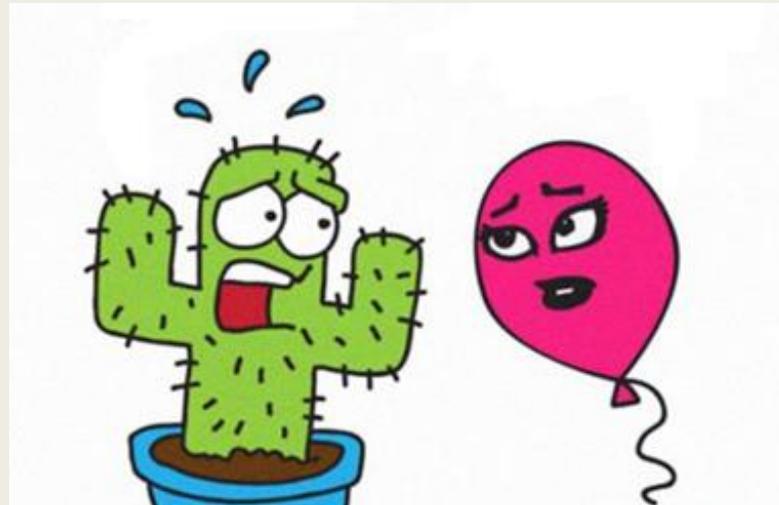
# Cochez les outils dont vous vous servez

Réponses obtenues : 58 Question(s) ignorée(s) : 0



# Evolution du métier de traducteur

- Toujours plus de technicité d'où une évolution des compétences et une transformation du métier
- Association de compétences langagières (sciences humaines) et techniques (informatique) qui ne font pas toujours bon ménage



# Défi : apprendre à travailler avec des machines

- Nouvelle façon de lire et d'écrire : exemples John Green, Rupi Kaur, blogs, activistes
- Lecture et écriture partagées
- *Google Print* / Google Library 130 millions de livres
- *The Drum* : the first 'driverless' magazine (IBM Watson)
- Babel : site pour l'apprentissage des langues, plus d'un million d'utilisateurs payants (1. anglais, 2. espagnol, 3. français, 4. italien, 5. allemand)



# LE TRAVAIL AVEC LES MÉMOIRES DE TRADUCTION (MT)

# Principe des MT

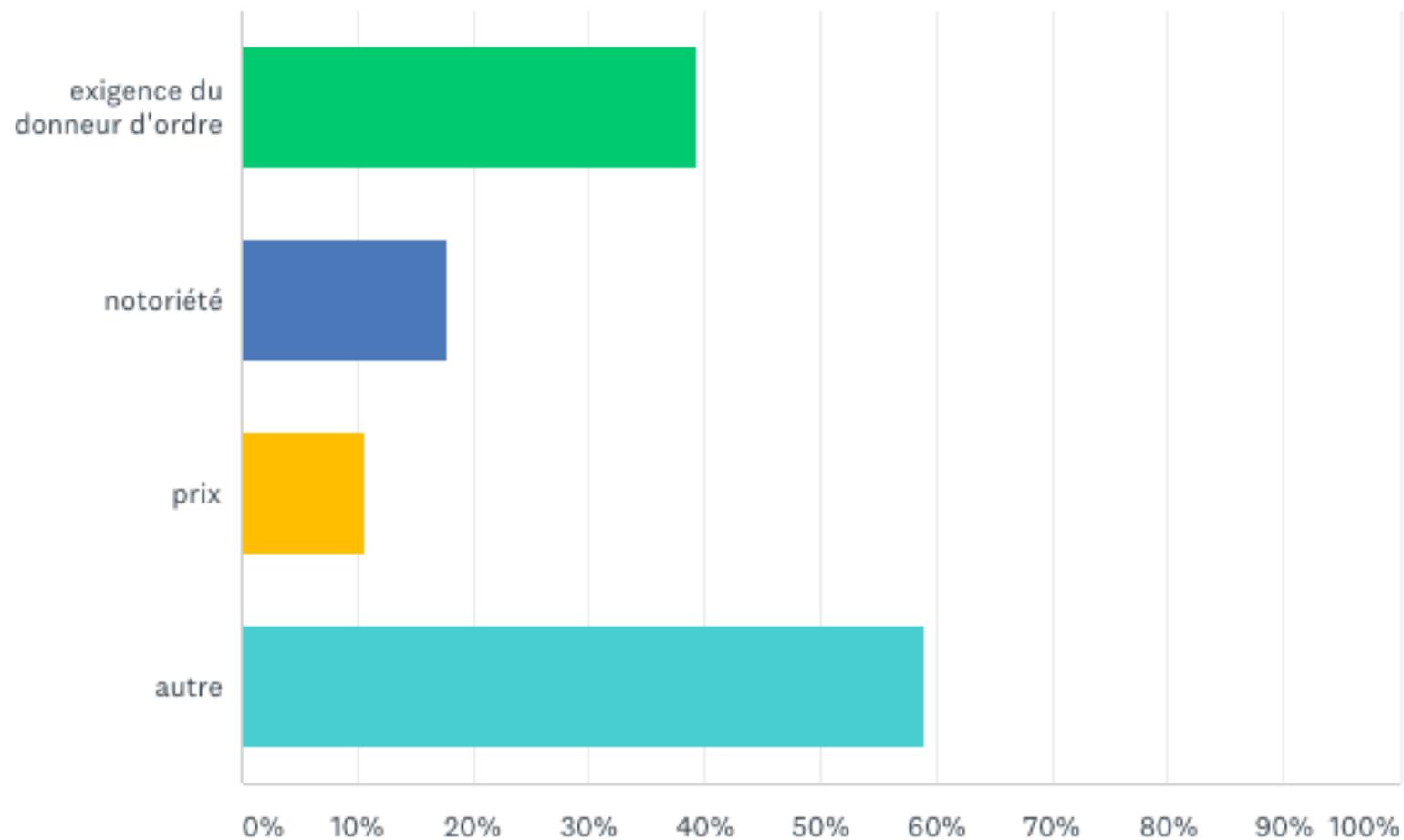
- Les textes traduits constituent une réserve de ressources non négligeable pour les nouvelles tâches de traduction, bon nombre de passages récurrents pouvant être similaires, voire identiques
- L'objectif d'une mémoire de traduction (translation memory) est de permettre un accès aussi aisé et efficace que possible à cette réserve

# Principe des MT

- Pour ce faire, les phrases similaires dans les langues source et cible sont mises en correspondance (alignées) et triées par paires dans une base de données relationnelle.
- Même si la plupart des opérations sont effectuées en « arrière-plan », l'utilisation de la mémoire de traduction est sensé accélérer le processus de traduction et améliorer la cohérence des textes traduits.
- Les plus utilisées : SDL Trados, MemoQ, OmegaT

# Par quel critère le choix de la mémoire de traduction est-il motivé en priorité ?

Réponses obtenues : 56    Question(s) ignorée(s) : 2



# Interaction entre agence et traducteur

- Envoi mémoire + glossaire(s)
- Envoi d'une mémoire à usage limité
- Mise à disposition d'une mémoire en ligne
- Envoi du texte segmenté sans mémoire
- Serveurs de traduction en ligne

# MT et tarifs variés

- Repetitions - 10% of new word rate  
95%-100% matches - 20% of new word rate  
85%-94% matches - 40% of new word rate  
75%-84% matches - 60% of new word rate  
tarifs agence A
- No match and 50%-84% = full rate per word  
85%-99% = 70% of the rate per word  
100% and repetitions = 0% of the rate per word  
tarifs agence B

(Source: F. Wirth, SFT)

# MT et marché de la traduction

- Textes légaux et administratifs → MT peu adaptée
- Textes scientifiques (dont médicaux) → MT moyennement adaptée
- Textes techniques → MT nécessaire
- Textes publicitaires, catalogues → MT nécessaire
- Multimédia, films → MT moyennement adaptée
- Textes littéraires → MT inadaptée

The slide features two large, thick black L-shaped brackets. One is positioned in the top-left corner, and the other is in the bottom-right corner, framing the central text.

# LES MÉMOIRES DE TRADUCTION EN LIGNE

# Software as a Service

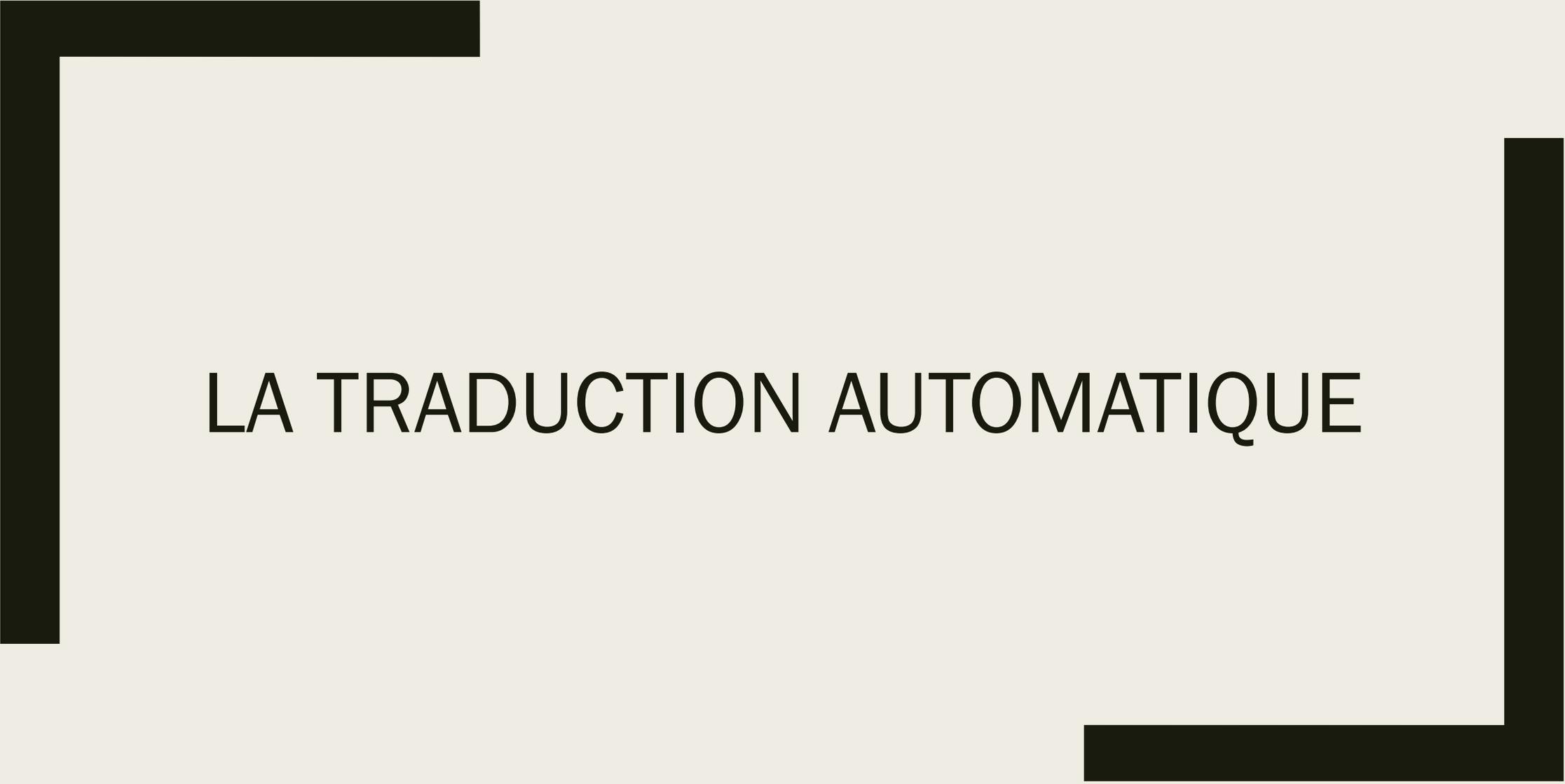
- Logiciel service : location de l'utilisation à la demande d'un service logiciel accessible seulement sur Internet
- Modèle s'appliquant à toutes les industries
- Application à la traduction depuis 2010

# Tendances

- Environnement de travail complet
- Travail collaboratif avec partage de mémoires de traduction
- Certaines solutions proposent des mémoires de traduction dédiées ou privées
- Certaines solutions s'adressent aux agences, d'autres aux traducteurs indépendants
- Les plateformes collaboratives constituent un espace de stockage des mémoires de traduction et des glossaires dans un répertoire central sécurisé et peuvent prendre en charge plusieurs milliers d'utilisateurs simultanément

# Lionbridge Translation Workspace

- <http://lionbridge.com>
- Société américaine leader mondial de la traduction
- Solutions pour l'industrie, pas vraiment pour le traducteur freelance mais recrute des traducteurs freelance
- [Translation Workspace](#), espace virtuel pour traducteur indépendant, test gratuit jusqu'à 5000 mots, supporte le format TMX

The slide features two large, thick black L-shaped brackets. One is positioned in the top-left corner, and the other is in the bottom-right corner, framing the central text.

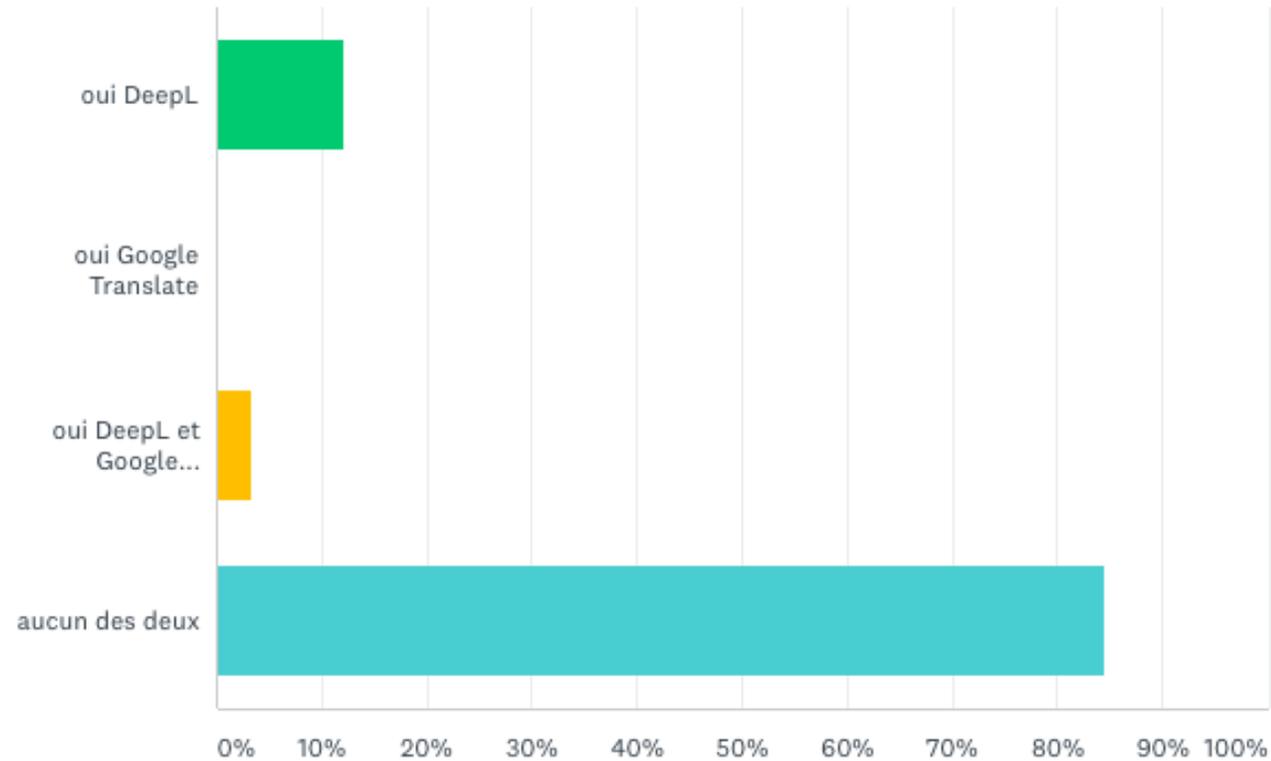
# LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

# Techniques fondamentales

- Traduction directe mot à mot
- Traduction basée sur le transfert (à base de règles)
- Traduction automatique statistique : « [Every time I fire a linguist, my accuracy goes up](#) » (Frederick Jelinek, MIT)
- Traduction automatique par apprentissage profond

# Utilisez-vous DeepL ou Google Translate (Google Traduction) dans votre travail ?

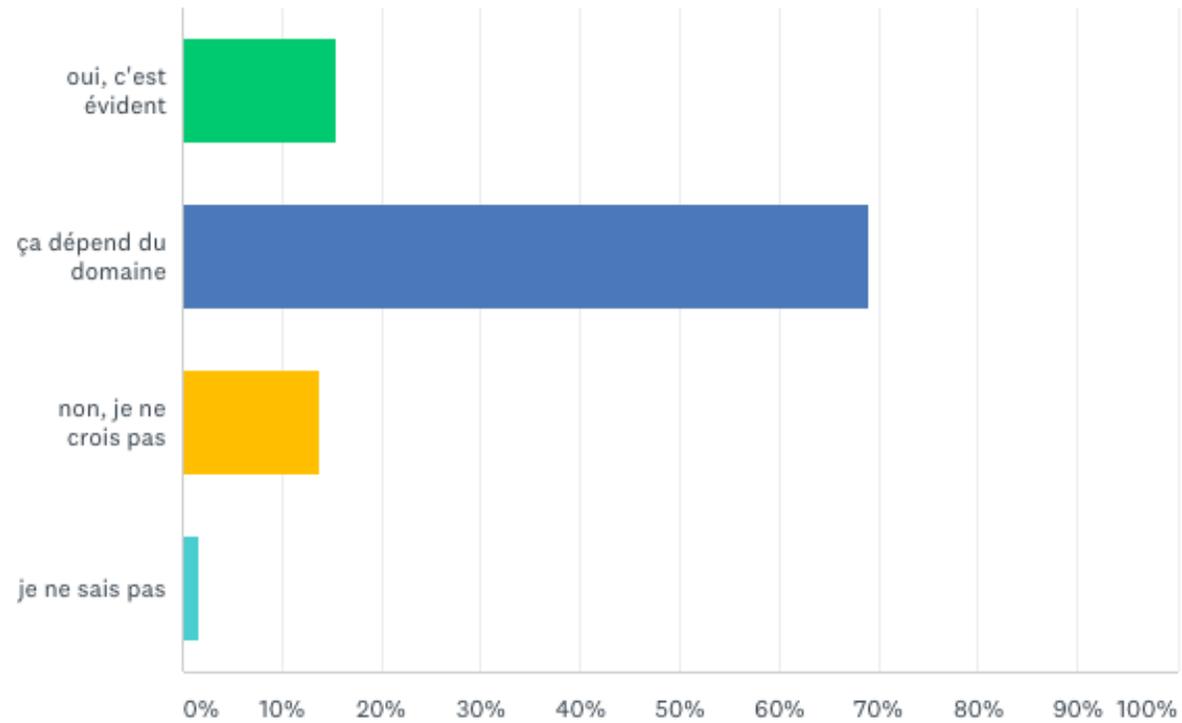
Réponses obtenues : 58    Question(s) ignorée(s) : 0



CHOIX DE RÉPONSES	RÉPONSES
▼ oui DeepL	12,07% 7
▼ oui Google Translate	0,00% 0
▼ oui DeepL et Google Translate	3,45% 2
▼ aucun des deux	84,48% 49

# Pensez-vous que la traduction automatique soit appelée à concurrencer de plus en plus le travail des traducteurs ?

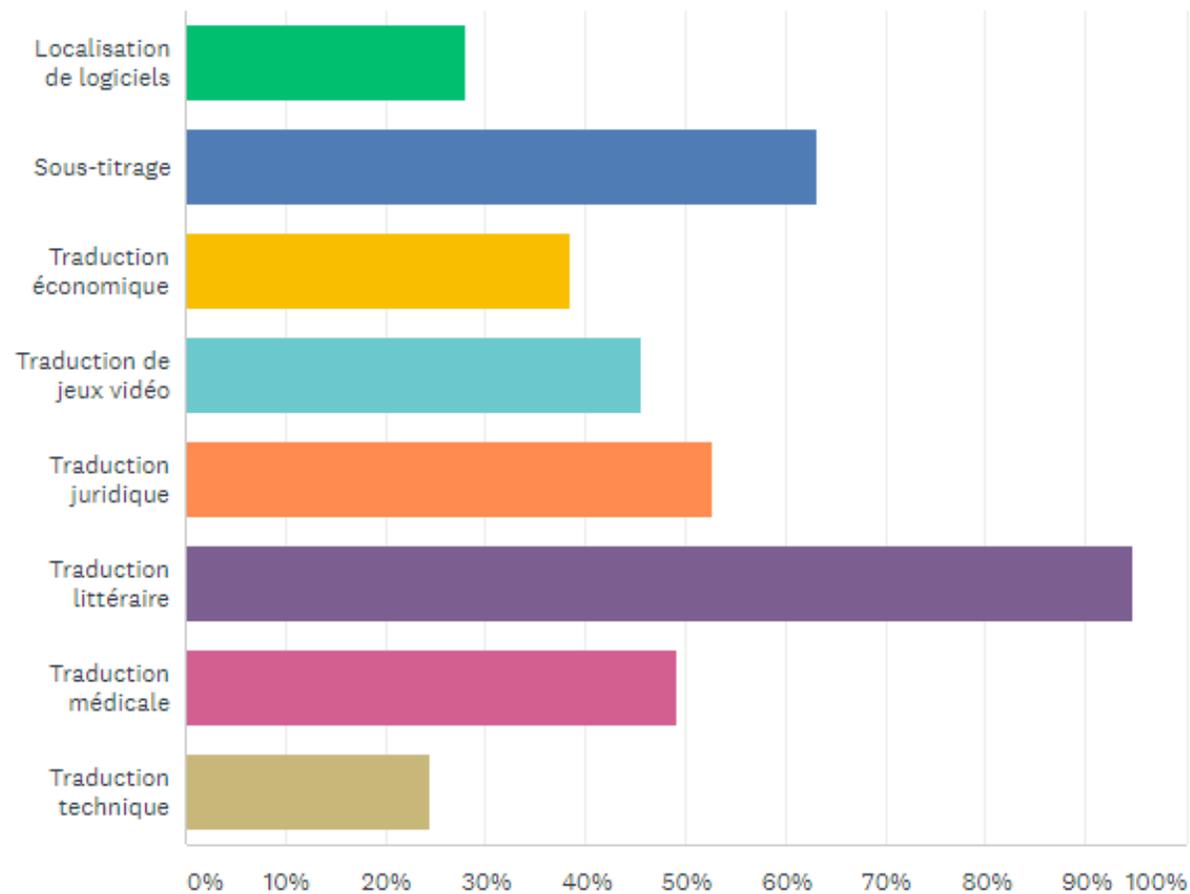
Réponses obtenues : 58 Question(s) ignorée(s) : 0



CHOIX DE RÉPONSES	RÉPONSES
▼ oui, c'est évident	15,52% 9
▼ ça dépend du domaine	68,97% 40
▼ non, je ne crois pas	13,79% 8
▼ je ne sais pas	1,72% 1
<b>TOTAL</b>	<b>58</b>

Voici une liste non exhaustive de domaines de traduction, cochez celui/ceux pour le(s)quel(s) l'emploi de la traduction automatique n'a selon vous aucun sens

Réponses obtenues : 57    Question(s) ignorée(s) : 1



# Les 4 fonctions de la TA d'après Hutchins

- La première fonction ou « **fonction de dissémination** » consiste à produire une ébauche traduite du texte qui devra par la suite être post-édité manuellement pour aboutir à une traduction correcte.
- Seule cette première fonction intéresse le traducteur humain.

# Les 4 fonctions de la TA d'après Hutchins

- La deuxième fonction ou « **fonction d'assimilation** » consiste à extraire des informations à partir du texte traduit automatiquement, sans considération pour la qualité du texte cible.

# Les 4 fonctions de la TA d'après Hutchins

- La troisième fonction ou « **fonction d'échange** » consiste à utiliser la traduction automatique comme « interprète » de textes électroniques devant être traduits simultanément comme par exemple les «gazouillis» (tweets), les pages web ou les courriers électroniques rédigés dans une langue étrangère.

# Les 4 fonctions de la TA d'après Hutchins

- La quatrième fonction assignée à la traduction automatique est celle d'**outil d'accès à l'information en langue étrangère** par l'interrogation d'un système de base de données.

# Post-édition et correction

La post-édition n'est pas une correction

- La correction est un remaniement de traductions humaines
- La post-édition est un remaniement de traductions automatiques (traductions brutes ou ébauches)
- Nécessité de connaître le système – et ses erreurs – pour effectuer une post-édition efficace

# Avantages de la traduction par écrasement

- Permet de conserver le formatage du texte source
- Le texte est traduit dans son intégralité en minimisant le risque d'oublis
- Associée à une mémoire de traduction, la méthode est rapide pour des textes répétitifs
- La qualité de la traduction est celle d'une traduction humaine

# Inconvénients de la traduction par écrasement

- La traduction doit être tapée dans son intégralité
- La qualité de la traduction peut être sujette à des fluctuations en fonction du niveau de compétence du traducteur ou en cas de changement de traducteur sur un même texte

# Avantages de la post-édition du point de vue de la forme

- Permet de conserver le formatage du texte source
- Permet d'avoir une vue d'ensemble du texte dans la langue cible
- Certains la considèrent comme plus rapide que la traduction par écrasement du fait de la présence d'un texte traduit préexistant

# Avantages de la post-édition du point de vue du fond

- Grande consistance terminologique si les dictionnaires utilisateurs sont bien construits.
- Régularité de la traduction du fait que tout syntagme identique sera toujours traduit de la même façon.
- Se prête à la traduction technique.
- Facilite le passage d'un texte d'un traducteur à l'autre.

# Post-édition mal reçue par la plupart des traducteurs professionnels

- Certains la considèrent comme plus lente que la méthode par écrasement (voire abrutissante) en arguant qu'il est plus lent voire plus fastidieux de corriger que de rédiger
- La post-édition tend à effacer la "patte" personnelle du traducteur, le style apparaît uniforme voire monotone

# Inconvénients de la post-édition

- La standardisation du vocabulaire tend à se substituer à la richesse lexicale
- La post-édition n'est pas forcément adaptée à certains types de textes à vocation esthétique
- Il est possible d'« oublier » certains passages qui resteront sous forme d'ébauche

# Les 13 péchés capitaux de la TA

- 1) Polysémie et homonymie
- 2) Ambiguïté syntaxique
- 3) Ambiguïté référentielle
- 4) Termes flous
- 5) Idiotismes et métaphores
- 6) Néologie
- 7) Noms propres
- 8) Mots d'origine étrangère
- 9) Sigles et acronymes
- 10) Séparateurs
- 11) Synonymes
- 12) Adaptation
- 13) Orthographe

# Les 13 péchés capitaux de la TA

- Il est moins coûteux en heures de travail de réaliser des algorithmes que des dictionnaires
- Il est moins coûteux d'avoir recours à une machine qu'à un traducteur
- Logique de coûts, approche productiviste compatible avec une approche qualitative ?
- Tous les exemples ont été traduits avec Google Translate ou/et DeepL

# 1 - Polysémie et homonymie

## La traduction de l'adjectif polysémique « léger »

Ce sac à dos est léger. (a peu de poids)

Le directeur est léger dans son travail. (est négligent)

Marie est une femme légère. (aimant le plaisir sexuel)

This backpack is lightweight. (has little weight)

The director is light in his work. (is careless)

Marie is a light woman. (is loving sexual pleasure) [Google traduction]

This backpack is light. (has little weight)

The director is light in his work. (is negligent)

Marie is a light woman. (loving sexual pleasure) [DeepL]

# 1 - Polysémie et homonymie

**They saw many arms.** (exemple de Christian Boitet)

Ils ont vu beaucoup de bras. [Google traduction]

Ils ont vu beaucoup de bras. [DeepL]

## 2 - Ambiguïté sémantique

to fly gliders and \*to clean fluids (2 verbes transitifs)

Cleaning fluids can be dangerous (cleaning fluids mais pas \*to clean fluids)

Flying gliders can be dangerous (double interprétation : flying gliders et to fly gliders)

Les liquides de nettoyage peuvent être dangereux.

Les planeurs volants peuvent être dangereux. [Google traduction]

Les liquides de nettoyage peuvent être dangereux.

Les planeurs volants peuvent être dangereux. [DeepL]

# 3 - Ambiguïté référentielle

## Le pronom « lui » et son référent

Le président staliniste birman Ne Win avait un numéro préféré. (...) En 1987, il a aboli d'un seul coup tous les billets de banque qui n'étaient pas divisibles par lui.

Burmese Stalinist President Ne Win had a favorite number. (...) In 1987, he abolished in one fell swoop all banknotes that were not divisible by him. [Google traduction]

Burmese Stalinist president Ne Win had a favorite number. (...) In 1987, he abolished all banknotes that were not divisible by him at once. [DeepL]

- La TA ne résout pas l'ambiguïté référentielle qui résulte du problème d'anaphore

## 4 - Délimitateurs flous (fuzzy hedges)

Ils s'agit de marqueurs discursifs qui fonctionnent comme des délimitateurs flous dans le cadre de l'oralité surtout

**Traduction de l'expression floue « en un sens » / « in a certain way »,  
« comment dire » / « so to speak »**

Parler n'est-il pas toujours, comment dire, donner sa parole ?

Parler n'est-il pas toujours en un sens donner sa parole ?

Does not talking always, how to say, give one's word?

Does not speaking always always mean giving one's word? [Google traduction]

Isn't talking always, how to say, giving your word?

Isn't talking always in a sense giving your word? [DeepL]

# 5 – Idiotismes et métaphores

Traduction de l'expression idiomatique « courir ventre à terre » / « to run like the wind »

Rappelons qu'il est inutile de courir ventre à terre pour maigrir.

Remember that it is useless to run to the ground to lose weight. [Google traduction]

Remember that it is useless to run belly to ground to lose weight. [DeepL]

# 6 – Néologie

Traduction du néologisme « bisounours » / « naive » (Petit Larousse 2018 : « personne naïve et béate » d'après la série éponyme, *Care Bears* en anglais)

Le multiculturalisme bisounours est mort. (Elizabeth Lévy in lefigaro.fr)

Multiculturalism Bisounours is dead. [Google traduction]

Biscuit multiculturalism is dead. [DeepL]

# 7 – Noms propres (adaptation)

Dr David James is the consultant at Leeds City Hospital.

Dr David James est le consultant à l'hôpital de Leeds City. [Google traduction]

Le Dr David James est le consultant de l'hôpital de Leeds City.[DeepL]

# 7 – Noms propres (translittération)

Translittération du nom propre Иван Тургенев (RU) = Ivan Turgenev (EN)  
= Ivan Tourgueniev (FR)

Ivan Turgenev was a novelist, poet and playwright, known for his detailed descriptions of everyday life in 19th century Russia. ([russiapedia.rt.com](http://russiapedia.rt.com))

Ivan Turgenev était un romancier, poète et dramaturge, connu pour ses descriptions détaillées de la vie quotidienne dans la Russie du 19ème siècle. [Google traduction]

Ivan Turgenev était un romancier, poète et dramaturge, connu pour ses descriptions détaillées de la vie quotidienne en Russie au XIXe siècle. [DeepL]

# 8 - Les mots d'origine étrangère, les emprunts et les calques

**Le mot français marinière, tricot rayé, maillot de corps à manches longues en jersey de coton à rayures horizontales étroites bicolores bleues (Wikipédia) et sa restitution**

Known in France as la marinière, the Breton striped top is a wardrobe staple favoured by everyone from Coco Chanel to Pablo Picasso.  
(completefrance.com)

Connu en France sous le nom de la marinière, le haut à rayures bretonnes est un incontournable de tous les vêtements, de Coco Chanel à Pablo Picasso.[Google traduction]

Connu en France sous le nom de la marinière, le haut rayé breton est un incontournable de la garde-robe, de Coco Chanel à Pablo Picasso.  
[DeepL]

# 9 – Les séparateurs



The shop opens at 9.30. Date of birth: 1.8.1985



Le magasin ouvre à 9h30. Date de naissance: 1.8.1985 [Google traduction]

Le magasin ouvre à 9h30. Date de naissance : 1.8.1985 [DeepL]

# 10 – Sigles et acronymes

L'Organisation mondiale du commerce (OMC) est la seule organisation internationale qui s'occupe des règles régissant le commerce entre les pays. (wto.org)

The World Trade Organization (WTO) is the only international organization that deals with the rules governing trade between countries. [DeepL]

# 10 – Sigles et acronymes

Si vous comparez l'affaire DSK à celle de Mike Tyson, le boxeur a passé plusieurs années en prison sur la base d'une accusation bien plus faible. (Wikipédia)

If you compare the DSK case to that of Mike Tyson, the boxer spent several years in prison on a much lower charge. [Google traduction]

If you compare the DSK case to Mike Tyson's, the boxer spent several years in prison on a much lower charge. [DeepL]

# 11 – Les synonymes

Two British Free Tibet campaigners are in custody in China after unfurling a Tibetan flag and banner outside the Olympic stadium. (freetibet.net)

Deux militants britanniques du Tibet libre sont détenus en Chine après avoir déployé un drapeau tibétain et une bannière devant le stade olympique. [Google traduction]

Deux militants britanniques de la campagne du Tibet libre sont en détention en Chine après avoir déployé un drapeau tibétain et une bannière à l'extérieur du stade olympique. [DeepL]

Quel est le terme adéquat?

# 11 – Les synonymes

bannière : étendard d'une confrérie, d'une société

étendard : Signe de ralliement d'une cause, d'un parti

banderole : grande bande de tissu qui porte une inscription (en signe de protestation)

# 12 – Adaptation

Ce cocorico, c'est l'Agence bio qui le pousse. (liberation.fr)

This cocorico is the organic agency that pushes it. [Google traduction]

This cocorico is being pushed by the organic agency. [DeepL]

# 12 – Adaptation

L'adaptation est la limite extrême de la traduction, elle s'applique à des cas où la notion qui doit évoquer une idée n'existe pas dans la langue d'arrivée

Yo, dude wassup? = Hey man, what's up? = Salut mec ça va/quoi de neuf?

Yo, mec wassup ? [Google traduction]

Yo, mec wassup ? [DeepL]

# 13 - Orthographe

L'ordre des lettres dans les mots d'une phrase est éaglé pour la lecture humaine tant que la précision et la dernière lettre sont à lures paels.

The expression of the letters in the words of a sentence is the result of the literary word that the law and the seriousness of the word affect the dead. [Google traduction]

The order of the letters in the words of a phrase is éaglé pour la lecture humaine tant que la précision et la dernière lettre sont à lures paels. [DeepL]

The slide features two large, thick black L-shaped brackets. One is positioned in the top-left corner, and the other is in the bottom-right corner, framing the central text.

# LE CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

# La norme ISO 17100 (2015)

- Norme EN 15038 « Services de traduction – Exigences requises pour la prestation du service » (2006)
- Remplacée en juillet 2015 par la norme ISO 17100 « Services de traduction - Exigences relatives aux services de traduction »
- Les pays signataires sont tenus de s’y conformer : tout le monde occidental.
- A la base, norme européenne spécifique aux services de traduction qui « englobe le processus de traduction proprement dit ainsi que tous les aspects connexes qu'implique la prestation du service, notamment l'assurance qualité et la traçabilité »

# La norme ISO 18587 (2017)

- Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements (Services de traduction – Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique – Exigences)
- Ce que peuvent apporter les fournisseurs de services de traduction grâce à la post-édition
  - *améliorer la productivité de la traduction;*
  - *améliorer les délais d'exécution;*
  - *rester compétitif dans un environnement où les clients font preuve d'une demande croissante de traduction automatique.*
- La norme limite ses dispositions à la partie du processus qui commence dès la livraison du résultat de la traduction automatique jusqu'au début du processus humain connu sous le nom de post-édition.

# Compétence du traducteur

Les traducteurs participant à des projets conformes à la norme ISO doivent remplir une des trois conditions suivantes :

- Un diplôme reconnu d'études supérieures en traduction.
- Une qualification équivalente dans un autre domaine, plus deux ans d'expérience documentée en traduction.
- Plus de cinq années d'expérience professionnelle documentée en traduction.

# Révision et relecture

- « La qualité de la traduction ne peut être garantie sans une relecture par une tierce personne »
- Le réviseur et le relecteur doivent « disposer de compétences relatives au domaine (technique) concerné »

# Révision

- La révision implique une confrontation du texte traduit et de l'original en vue de vérifier que la traduction est adéquate, complète, précise, etc.
- La révision d'une traduction consiste en une « comparaison du texte source et du texte cible visant à vérifier la cohérence terminologique, le style et le niveau de langue ».

# Relecture

- La relecture est définie comme une « relecture monolingue visant à évaluer l'aptitude de la traduction finale à servir aux fins convenues ».
- Elle vise à : « examiner une traduction pour vérifier son adéquation avec l'objet convenu, comparer le texte source et le texte cible et recommander des mesures correctives ».
- A ce stade du processus de traduction, tous les problèmes de traduction, de langue et de terminologie sont supposés résolus.
- Le relecteur se concentre sur la lisibilité, la fluidité et l'adéquation technique de la traduction.

# Révision et style

6 objets de vérification dans une traduction (d'après Louise Brunette)

- 1) Rétablir le code : fautes d'orthographe, de typographie, de syntaxe et de grammaire. Outils d'aide à l'auto révision comme **Antidote**, un logiciel canadien de détection des erreurs et maladresses de style : <http://www.druide.com/antidote.html>

« Exemple de texte - Europe - WordPad » - Correcteur - Antidote

Fichier Édition Outils Diagnostic Fenêtre Aide

✓ ⌚ + ⏪ ⏩

📊 📄 A A 📄 📄

### ★ Style

<input checked="" type="radio"/> Répétitions	22
<input type="radio"/> Phrases longues	1
<input type="radio"/> Verbe absent	0
<input type="radio"/> Passives	3
<input type="radio"/> Négatives	1
<input type="radio"/> Impersonnelles	0
<input type="radio"/> Participiales	1

%

#### Répétitions

Empan

Mots de même f...

Exclure les citati...

#### Note

Ce filtre intelligent accepte certaines reprises

Deuxièmement, vous serez heureux d'apprendre que les croquis de votre **jardin** ont été retenu pour nous représenter à Londres, lors de la Foire internationale d'orthiculture. Cette exposition commanditée par l'A.E.H. (association parastatale) est «un incontournable». Nous espérons que les plans de votre **jardin**, avec ses dauphinelles céruleennes, ses **bonzaïs**, ses zinnias, ses haies de buddleias et ses jolis clédars, charmeront nos **confrères** et **consoeurs** britanniques. Les **bonsaïs**, nous en sommes convaincus, leur plairons assurément.

L'oeuvre gagnante sera dévoilée le jeudi 31 août 2015, à 19:00, lors du diner de cloture. Pour l'occasion, M. Lafleur est heureux de vous offrir un **séjour** d'une semaine à Londres avec hébergement tout près du parlement, et de vous donner gratuitement un laisser-passer pour la visite des grands **jardins** bourgeoisiaux Anglais, où vous aurez tout le loisir de baligander à votre guise (vous trouverez ci-dessous le document contenant toutes les informations que vous aurez besoin). À ce sujet, possédez-vous un passeport valide,

En espérant que ce que ce **séjour** s'avérera agréable, je vous pris de recevoir, madame, l'expression de mes salutations distinguées.

orthiculture  
amoureux  
orthiculture  
ainsi  
amour  
culture  
arbres  
arbustes  
projets  
conditions  
projets  
conditions  
**jardin**  
**jardin**  
bonzaïs  
confrères  
consoeurs  
bonsaïs  
séjour  
jardins  
séjour

Style > Répétitions : 22 occurrences Usage soigné

# Révision et style

- 2) Vérifier l'idiomaticité : domaine relativement prouvable. Une expression non idiomatique est une expression dont on ne peut rien dire sur le plan lexical ou grammatical, mais qui ne correspond pas à l'usage de la langue.

# Révision et style

- 3) Vérifier l'exactitude : détection de la correspondance et de l'invariance de sens entre les différents messages. Détecter les contresens, les faux sens et le charabia.  
En principe, une idée par paragraphe. Influence du web : une phrase par paragraphe.

# Révision et style

- 4) Contrôler la lisibilité : Du point de vue pragmatique, le style assure le confort du lecteur. Les textes sportifs et économiques se nourrissent de métaphores :

Après un départ canon et un dépassement très audacieux à la fin du premier tour, il a flirté avec le podium pendant toute la course.  
(lequipe.fr)

L'Oréal va acquérir le spécialiste américain du maquillage Urban Decay, une marque de niche qui viendra étoffer le portefeuille de la division de produits de luxe du géant mondial des cosmétiques.  
(lesechos.fr)

# Révision et style

- 5) Adaptation au destinataire : l'objectif est d'intéresser le destinataire de la traduction.

Sur le plan pédagogique, le réviseur doit suggérer les modifications au révisé sans les imposer car le révisé se rend compte en général lui-même de l'amélioration.

# Révision et style

- 6) Rentabilité : Décider si oui ou non cela vaut la peine de réviser un texte. Il existe différentes raisons pour refuser de réviser un texte :
- *On ne veut plus avoir affaire au révisé car il fait toujours les mêmes erreurs.*
  - *On ne se sent pas à la hauteur.*
  - *Le texte est tellement mauvais qu'il faut le retraduire.*

The only human institution which rejects progress is the cemetery.  
Harold Wilson (1916-1995)

Merci!